

STUDIA GERMANICA, ROMANICA ET COMPARATISTICA T. 17, ВЫП. 1 (51), 2021

Ф.И.О автора(ов)	Название статьи, аннотация, ключевые слова	
	на русском языке	на английском / немецком языке
Голодов А. Г. / Golodov A. G.	<p>ПОЛИТИЧЕСКАЯ СТИГМАТИЗАЦИЯ КАК ВЕРБАЛЬНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ИНФОРМАЦИОННОЙ ВОЙНЫ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ МАССОВОЙ ПРЕССЫ)</p> <p>В статье предлагается анализ политической стигматизации как вида медийной вербальной технологии, которая представляет собой наиболее жёсткий вариант дискредитирующей лексики. Термин «политическая стигматизация» трактуется как «навешивание диффамирующего ярлыка на неугодного политика для создания негативного стереотипа в общественном сознании». При этом уровень доказательной базы или её полное отсутствие не играет решающей роли. Рассматривается эксплицитное и имплицитное применение диффамирующих ярлыков, основным из которых является антропоним «Гитлер».</p> <p>Ключевые слова: медийная вербальная технология, политическая стигматизация, дискредитирующая лексика, немецкая массовая пресса.</p>	<p>POLITICAL STIGMATIZATION AS VERBAL TECHNOLOGY OF INFORMATION WAR (BASED ON GERMAN MASS MEDIA)</p> <p>The article analyses political stigmatization as a kind of media verbal technology representing the strictest variant of discrediting vocabulary. The term «political stigmatization» is viewed as «application of a defamatory label to a political figure to create negative stereotype in the society». The level of true proofs or their absence is of no importance. We turn to explicit and implicit application of defamatory labels, the most important of them being anthroponym «Hitler».</p> <p>Key words: media verbal technology, political stigmatization, discrediting vocabulary, German mass media.</p>
Мохосоева М. Н. / Mokhosoeva M. N.	<p>РЕАЛИЗАЦИЯ ГУСТАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ МЕДИАТЕКСТЕ</p> <p>В статье анализируется роль перцептивной лексики вкуса в англоязычном газетном медиатексте. Определены основные функции густативных лексем в газетной прагматике – оценочная и экспрессивная. Лексемы со значением вкуса выступают прагматическим интенсификатором в газетной статье, образуя экспрессивные метафоры, аллюзии, иронию, оксюморон, входят в состав идиоматических выражений.</p> <p>Ключевые слова: медиатекст, газетная статья, густативная лексика, прагматический интенсификатор,</p>	<p>IMPLEMENTATION OF GUSTATORY LEXIS IN ENGLISH-LANGUAGE NEWSPAPER MEDIA TEXT</p> <p>The article provides the analysis of gustatory lexical units in the English-language newspaper media text. Gustatory lexemes in newspaper pragmatics fulfil mostly evaluative and expressive functions. Perceptual lexical units meaning taste are pragmatic intensifiers in newspaper media texts forming a range of expressive metaphors, allusions, irony, oxymoron, idiomatic expressions.</p> <p>Key words: media text, newspaper article, gustatory lexical units, pragmatic intensifier, evaluative and expressive means, stylistic devices.</p>

	оценочные и выразительные средства, стилистические приемы.	
Мухина Д. С. / Mukhina D. S.	<p>МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ДИСКУРСИВНЫХ АКТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ДРАМЕ</p> <p>Статья посвящена изучению употребления морфологических единиц языка в разных типах дискурсивных актов современной русской и английской драмы. Рассматриваются способы взаимодействия данных единиц в речи, их функция в декодировании скрытой информации и роль смысловой нагрузки дискурсивного акта для адресата. Морфологические маркеры (глаголы и наречия), в частности, помогают идентифицировать дискурсивный акт как аккузативный и офферативный. Ключевые слова: речевой акт, дискурсивный акт, дискурс, коммуникация, морфологический маркер.</p>	<p>MORPHOLOGICAL MARKERS OF DISCOURSE ACTS IN MODERN DRAMA</p> <p>The paper deals with the study of morphological units in different types of discourse acts in modern Russian and English drama. The paper studies the methods of interaction of these units in speech, their function in decoding information and the semantic value of the discourse act for the addressee. Morphological markers (verbs and adverbs) in particular help to identify a discourse act as accusative or offerative. Key words: speech act, discourse act, discourse, communication, morphological marker.</p>
Леонтьева В. А. / Leonteva V. A.	<p>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСА ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ НЕМЕЦКО-РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ</p> <p>Статья посвящена использованию языковых корпусов в лингвистических исследованиях, в частности, параллельного немецко-русского корпуса в исследовании особенностей употребления модальных глаголов в современном немецкоязычном художественном дискурсе. В статье идёт речь о необходимых параметрах корпуса, о доступных функциях и сервисах корпуса, о подкорпусах в составе основного корпуса и о процессе отбора языкового материала. Ключевые слова: лингвистический корпус, параллельный корпус, корпусная лингвистика, модальные глаголы, художественный дискурс.</p>	<p>CORPORA OF PARALLEL GERMAN-RUSSIAN FICTION TEXTS USED FOR STUDYING THE FUNCTIONING OF MODAL VERBS IN MODERN GERMAN</p> <p>The article is addresses to the use of language corpora in linguistic research, in particular, the parallel German-Russian corpus in the study of the peculiarities of the modal verbs usage in modern German-language artistic discourse. The article deals with the necessary parameters of the corpus, the available functions and services of the corpus, the subcorpus in the main corpus and the process of selecting the language material. Key words: linguistic corpora, parallel corpora, corpus linguistics, modal verbs, fiction discourse.</p>

<p>Нефедова Л. А., Кустова А. М. / Nefedova L. A., Kustova A. M.</p>	<p>«АНТИСЛОВО» ГОДА КАК ОСОБЫЙ ВИД ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ РЕФЛЕКСИИ В ГЕРМАНИИ И АВСТРИИ</p> <p>Статья посвящена тематическому, структурно-функциональному и социолингвистическому анализу «антислов» года Германии и Австрии. В результате проведенного исследования выявлены различия тематики отбираемых единиц в этих странах, описаны структурные и функциональные особенности «антислов», а также их социолингвистическая специфика.</p> <p>Ключевые слова: «антислово» года, тематический, структурно-функциональный и социолингвистический анализ, языковая критика.</p>	<p>UN-WORDS OF THE YEAR AS SPECIAL TYPE OF LINGUISTIC SELF-REFLECTION IN GERMANY AND AUSTRIA</p> <p>The article focuses on the thematic, structural-functional and sociolinguistic analysis of the un-words of the year in Germany and Austria. As a result of the study, the differences in the subjects of the selected units in these countries have been revealed, the structural and functional features of un-words, as well as their sociolinguistic specificity, have been described.</p> <p>Key words: un-word of the year, thematic, structural-functional and sociolinguistic analysis, linguistic criticism.</p>
<p>Чечина И. В. / Chechina I. V.</p>	<p>ЖЕНСКИЕ ИМЕНА СО ЗНАЧЕНИЕМ 'КРАСОТА' В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА</p> <p>В данной статье рассматриваются женские личные имена со значением 'красота'. Установлен семантический объем понятия «красота» / «beauty», его ядерные и периферийные признаки. Выделяются дополнительные семантические признаки в значениях имен, ассоциирующихся с понятием «красота».</p> <p>Ключевые слова: ономастическая картина мира, антропоним, личное имя, сема, этимология, классификация.</p>	<p>FEMALE PERSONAL NAMES WITH THE MEANING 'BEAUTY' IN ENGLISH ONOMASTIC WORLD PICTURE</p> <p>The article deals with the study of female personal names with the meaning 'beauty'. The semantic volume of the notion «beauty», its nuclear and peripheral semantic characteristics are specified. Additional semantic characteristics in the names' meaning are identified.</p> <p>Key words: onomastic world picture, anthroponym, personal name, seme, etymology, classification.</p>
<p>Басова Т. А. / Basova T. A.</p>	<p>ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКИХ И ЯПОНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ</p> <p>Статья посвящена видам вариативности фразеологических единиц, присущих английскому и японскому языкам, на примере фразеологизмов с соматическим компонентом. В статье приводятся взгляды российских, европейских и японских лингвистов на проблему устойчивости, вариативности и гибкости фразеологических единиц, которые послужили научной базой для исследования. В статье</p>	<p>VARIABILITY OF JAPANESE AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A SOMATIC COMPONENT</p> <p>The article presents a comparative analysis of the types of phraseological variability found in the phraseological fund of English and Japanese based on the study of units with a somatic component. The paper discusses a variety of Russian, European and Japanese linguists' approaches to stability, variability and flexibility of phraseological units that served as a scientific basis for this research. In the article the main types of phraseological variability are</p>

	<p>перечисляются основные виды вариантов, а также особое внимание уделяется лексикализованным вариантам фразеологизмов: составным словам и фразеологической аббревиации. В процессе сопоставительного анализа выясняется, какие из видов вариативности присущи обоим языкам, а какие характерны только для одного из них.</p> <p>Ключевые слова: фразеологические единицы, вариативность, устойчивость, гибкость, сопоставительный анализ, фразеологическая аббревиация.</p>	<p>listed. Special attention is drawn to such lexicalized variants of phraseological units as compound words and phraseological abbreviation. As a result we find out which types of variability work in both languages and which ones can be found only in one of them.</p> <p>Key words: phraseological units, variability, stability, flexibility, comparative analysis, phraseological abbreviation.</p>
<p>Бекоева И. Д. / Bekoeva I. D.</p>	<p>МЕТОНИМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОНОМАСТИКЕ</p> <p>Настоящее исследование затрагивает проблемы изучения метонимических связей в переводческой ономастике как эффективного способа образования новых ономастических единиц. Рассматриваются модели метонимических переносов на материале репрезентаций метонимического единства Джеры Дзуар, включающего в свое пространство несколько ономастических компонентов, являющихся важными элементами лингвокультурной картины мира южных осетин. В исследовании классифицируются переводческие принципы и методы, задействованные при передаче онимов средствами русского языка.</p> <p>Ключевые слова: метонимические связи и единства, переводческая ономастика, лингвокультурная картина мира, теонимы, дзуары.</p>	<p>METONYMIC CONNECTIONS IN TRANSLATION ONOMASTICS</p> <p>The present research deals with the study of metonymic relations as an effective means of forming new onomastic units, and their role in translation onomastics. The article considers and classifies the models of metonymically transferred meanings based on the representations of metonymic unity Dzheri Dzuar, the onomastic space of which contains significant elements reflecting the linguocultural picture of the world of the South Ossetians. The research presents the study and classification of translation principles and methods employed in the interpretation of onyms by means of the Russian language.</p> <p>Key words: metonymic connections and unity, translation onomastics, linguocultural picture of the world, theonyms, dzuars.</p>
<p>Войтенко Е. Ю. / Voitenko Ye. Yu.</p>	<p>ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ КОМПОНЕНТОВ В СОСТАВЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ ПРИРОДНЫЙ КОД КУЛЬТУРЫ</p> <p>В данной статье предложена тематическая классификация компонентов в составе английских и русских фразеологических единиц, репрезентирующих природный код культуры. Выделены и описаны тематические группы компонентов, обозначающих</p>	<p>THEMATIC CLASSIFICATION OF COMPONENTS IN PHRASEOLOGICAL UNITS REPRESENTING THE CULTURAL CODE «NATURE» IN ENGLISH AND RUSSIAN</p> <p>The article addresses the thematic classification of components in phraseological units representing the cultural code «Nature» in English and Russian. The thematic groups of components denoting natural objects and phenomena have been identified and described. The most productive groups have been revealed and analysed.</p>

	<p>природные объекты и явления. Установлены и проанализированы наиболее продуктивные группы фразеологических единиц, репрезентирующих природный код культуры, в английском и русском языках.</p> <p>Ключевые слова: фразеологическая единица, идиома, компонент, тематическая группа, сопоставительный анализ.</p>	<p>Key words: phraseological unit, idiom, component, thematic group, comparative analysis.</p>
<p>Джигоева В. П. / Dzhioeva V. P.</p>	<p>ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, ОБОЗНАЧАЮЩАЯ НАИМЕНОВАНИЯ ЛИЦ И СОВОКУПНОСТЕЙ ЛИЦ В ОСЕТИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ</p> <p>Настоящая статья посвящена изучению общественно-политической лексики в политической коммуникации Республики Южная Осетия и Государства Гибралтар. В работе исследуется специфика лексики общественно-политической жизни осетинского и английского языков и этнолингвокультурные особенности наименований лиц и совокупностей лиц, относящихся к политике; названий политических и общественных движений в осетинском и английском языках. Исследование осуществляется на материале СМИ Республики Южная Осетия и Государства Гибралтар.</p> <p>Ключевые слова: общественно-политическая лексика, номенклатурные наименования, этнолингвокультурные особенности, политические партии и движения, Республика Южная Осетия, Государство Гибралтар.</p>	<p>SOCIO-POLITICAL VOCABULARY OF NAMES OF PERSONS AND AGGREGATES OF PERSONS IN ENGLISH AND OSSETIAN</p> <p>The present article addresses the study of socio-political vocabulary in the political communication in the Republic of South Ossetia and in Gibraltar. The specific characteristics of the vocabulary of socio-political life of the English and Ossetian languages and ethnolinguocultural features of the names of state and political figures and political movements are under study in the paper. The investigation is based on media coverage of the Republic of South Ossetia and Gibraltar.</p> <p>Key-words: socio-political vocabulary, nomenclature, ethnolinguocultural features, political parties and movements, the Republic of South Ossetia, Gibraltar.</p>
<p>Квач Ю. А. / Kvach Yu. A.</p>	<p>СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ</p> <p>В статье рассматриваются структурные особенности строительных терминов в английском и русском языках. Лексика специальных подъязыков характеризуется большим количеством терминов и терминологических сочетаний, которые представляют</p>	<p>STRUCTURAL FEATURES OF THE CONSTRUCTION TERMINOLOGY IN ENGLISH AND RUSSIAN</p> <p>The article deals with the structural analysis of construction terms in Russian and English. The vocabulary of special sublanguages is characterized by vast amount of terms and terminological word-combinations that are of great interest to linguists. The paper identifies the main types of terms and structural models of terminological</p>

	<p>большой интерес для лингвистов. В работе выявляются основные типы терминов, определяются структурные модели многокомпонентных терминов и проводится их сопоставительный анализ на материале русского и английского языков.</p> <p>Ключевые слова: термин, строительная терминология, многокомпонентный термин, подязык строительства, структурные модели многокомпонентных терминов.</p>	<p>word-combinations. The article also presents the results of the comparative analysis of the terms in Russian and English.</p> <p>Key words: term, construction terminology, multicomponent terms, construction sublanguage, structural models of multicomponent terms.</p>
<p>Мерхелевич Г. В. / Merkhelevich G. V.</p>	<p>ВИРТУАЛЬНЫЙ ОБРАЗ КАК ИНСТРУМЕНТ АДЕКВАТНОГО СОДЕРЖАТЕЛЬНО-СМЫСЛОВОГО ВОСПРИЯТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ НА МОНОЛИНГВАЛЬНОЙ И БИЛИНГВАЛЬНОЙ ОСНОВАХ</p> <p>В статье отражены факты неадекватного восприятия смыслового содержания иноязычной информации на языке изложения и обоснована необходимость повышения степени адекватности передачи ее содержания в результате перевода на другой язык. На конкретных примерах проиллюстрирована роль монолингвального подхода в восприятии смыслового содержания иноязычной информации и доказано его основополагающее значение для обеспечения максимальной степени адекватности ее понимания на языке оригинала и равнозначности воспроизведения средствами языка перевода. В ходе исследования сделан акцент на монолингвальную основу восприятия иноязычной информации в сочетании с виртуальным образом объекта исследования с помощью описательных дефиниций, заимствуемых из иноязычных толковых словарей. Проиллюстрировано преимущество такого подхода в сравнении с методом, основанном на определении смысловых эквивалентов на языке перевода на основе синонимического ряда, предлагаемого двуязычными словарно-справочными изданиями.</p> <p>Ключевые слова: адекватность, виртуальный образ, дефиниция, иностранный язык, толковый словарь, перевод, словосочетание, эквивалент.</p>	<p>USAGE OF MENTAL IMAGES FOR ADEQUATE UNDERSTANDING OF FOREIGN INFORMATION ON THE MONOLINGUAL AND BILINGUAL BASIS</p> <p>This paper is concerned with the examples of incorrect translation-free understanding and perception of information available in a foreign language, with the necessity to improve the quality of the process outcome, as the result of its translation into a different language. The role of monolingual approach in studying a foreign language is illustrated by examples. The monolingual approach to understanding the contents of the foreign-language information has been proved to be the core resource to provide a proper level of the information perception quality. The advantage of the monolingual method when compared with the dual-language based translation approach has been explained and reasoned.</p> <p>Key words: meaning equivalence, mental image, definition, foreign language, monolingual dictionary, translation, word combination, equivalent.</p>